

УДК 811.11:81

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК ИСТОЧНИК НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

**Э. В. Маргания***Столичная  
финансово-гуманитарная  
академия,  
г. Москва**e-mail:  
polyna\_yanina@mail.ru*

Принципами отбора и презентации лексикографического материала в области медицины являются как собственно лингвистические критерии (частотность, воспроизводимость, идиоматичность), так и принципы познавательности, научности, понятий и репрезентирующих их на уровне языка терминологических единиц. Реализация категории «перспектива пользователя» требует особого подхода со стороны создателей специальных словарей в области медицины, непосредственно связанной с процессами сохранения здоровья и жизни человека.

Ключевые слова: словарь, лексикография, медицинский, термин, познание, научный, критерии, перспектива пользователя.

По мнению ученых, язык профессиональной коммуникации складывается из двух типов знаний: знаний соответствующей предметной области и знаний той системы языковых средств, которые репрезентируют специальные знания [18, с. 659]. Процесс усложнения познаваемого обусловлен тем фактом, что исследования, проводимые в области науки и подтверждаемые практикой, открывают все новые и новые горизонты, что позволяет ставить новые актуальные задачи, предполагающие наличие количественных и качественных изменений. Академик В. А. Садовничий отмечает в этой связи, что «производство знания – это бесконечный процесс. Никогда не наступит время, когда человек будет знать ответы на всё, что его интересует. Всегда будет существовать тяга человека к новым знаниям» [20].

Процесс терминологической номинации представляет собой опосредованный мышлением процесс именованности специальных понятий, обусловленный познавательной способностью человека и репрезентирующий на уровне языка результаты познания действительности, зафиксированные в концептуальном представлении носителей языка, существующие в языковом сознании и выраженные посредством языковых значений (лексических значений слов) [4, с. 3 – 4]. Функции термина не сводятся только к традиционно выделяемым номинативной (репрезентативной) и сигнификативной: не менее важное место принадлежит гносеологической функции терминологической единицы [16, с. 71]. Лейчик В. М. обращает внимание исследователей на тот факт, что решение многих вопросов, связанных с проблемами терминологии, находится в области анализа лексикографических материалов – словарных статей филологического и толкового терминологического словарей [Там же, с. 34]. В то же время, в процессе сопоставления терминологических систем различных наук выявляются определенные различия в использовании и толковании терминологических единиц. Так, в языках естественных наук наблюдается большая независимость описания предметов от контекста, в том числе с точки зрения методологических предпочтений авторов. В языках гуманитарных наук данный процесс оказывается осложненным, поскольку целый ряд гуманитарных понятий, по форме языкового выражения совпадающих со словами обиходного языка, широко используется не только в стиле научного изложения, но и в обиходно-бытовой сфере, что создает иллюзию легкости их адекватной интерпретации адресатом, а также затрудняет возможность их стандартизации [2; 6; 9].

Будагов Р. А., освещая проблемы определения понятий в терминологическом словаре, отмечает, что уже в середине XVIII столетия авторы лексикографических трудов стремились не только дать философские определения тем или иным явлениям и теориям, но и показать, в какой связи каждое определение слова находится с сущно-



стью определяемого понятия [3, с. 81]. Помимо коротких и простых определений, понятных лишь узкому кругу специалистов, толковые словари энциклопедического характера призваны освещать более широкий круг представлений, связанных с определяемым явлением, включая социокультурные факторы, в то время как непосредственно «определение должно обуславливаться самой *сущностью* определяемого объекта» [Там же, с. 84]. Основными результатами лексикографической практики в области терминологии может считаться создание словарей, различающихся по способу описания слов – энциклопедических и толковых: «Энциклопедические словари представляют в сжатом виде современное состояние научных знаний в какой-либо области, они дают подробные исчерпывающие объяснения с привлечением сведений исторического характера. ...Словарь – толковый, разъясняющий (толкующий) значение терминов путем достаточно кратких объяснений (*defining dictionary*)» [12, с. 408].

Целевой функцией словарного определения является в оптимальной языковой форме, с учетом «принципа минимального толкования» [22, с. 7], представить наиболее существенные характеристики описываемого предмета, в том числе в плане соотношения с другими феноменами, выявив наиболее существенные признаки. Б.Ю. Городецкий справедливо отмечает, что главной проблемой в разработке оптимальной стратегии создания словарей является проблема их обоснованности «как с точки зрения их состава, так и в плане адекватности подаваемой в них информации» [8, с. 5], причем важнейшим итогом лексикографической деятельности предстает повышение уровня объективности словаря [Там же, с. 12]. Филлмор Ч., характеризуя существующие подходы к организации и содержанию словарных толкований, высказывает мысль о том, что вполне корректным является комплексное использование различных подходов, и, опираясь на положения, разработанные в этой области С. Ульманном, выдвигает целый ряд параметров, необходимых для создания словаря. Наиболее важными представляются такие, как таксономическая глубина, связанная с таксономическим углублением терминологии как в сторону большего абстрагирования и обобщения, так и в сторону большей детализации и специфики в наиболее цивилизованных обществах; степень аналитичности, связанная с различными способами создания языковых единиц и степенью их мотивированности: например, в английском языке в области специальной терминологии существуют такие синонимы, как “rain reliever” и “analgesic” («болеутоляющее»), одно из которых обладает очевидным свойством мотивированности в данном языке, а другое относится к словам иностранного происхождения; модели расширения значения, лежащие в области полисемии и омонимии и связанные с возможностями переноса значений; синонимическое варьирование, связанное с прагматическими и стилистическими особенностями словоупотребления; дистрибутивная связанность, относящаяся к ограничениям в употреблении языковых единиц [22, с. 34 – 39; 24, с. 680].

Обращаясь к вопросу микроструктуры специального словаря, исследователи отмечают, что параметры и характеристики описания термина подразделяются на регистрационные, формальные, этимологические, атрибутивные, интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные, микрокомпозиционные [1, с. 60 – 61]. Средством семантического описания термина является научная дефиниция, полученная в результате строгого определения выражаемого термином понятия в соответствии с принятым алгоритмом: справочное толкование, отсылочное определение (отсылка к определенному термину), иллюстративное определение (графическое изображение, формула, таблица), контекстуальное определение (реализация в контексте, явно указывающем на смысловое становление его значения), энциклопедическое определение (развернутое определение самой реалии), а также синонимические, антонимические способы определения, словообразовательные, синтаксические. Важная роль принадлежит также ассоциативным параметрам (информация о семантическом окружении, эквиваленты, связанные по значению термины и т. п.), прагматическим параметрам (хронологическим, дистрибуционным, ареальным), иллюстративным па-

раметрам (вербальным и графическим), микрокомпозиционным параметрам (полиграфическая семиотика) [Там же, с. 60 – 63]. Основой терминологического словаря исследователи считают логико-понятийную схему (ЛПС), понимаемую как «упорядоченный граф с изображением взаимосвязанных понятий определенной отрасли знания, соотнесенный с системой объектов данной отрасли. Благодаря моделированию ЛПС становится возможным лексикографическое описание подъязыков той или иной предметной области, осуществление научного подхода к изучению специализированных текстов, а также разработка авторских моделей словарей различных типов (толковых, переводных, частотных, глоссариев» [Там же, с. 68].

Говоря о словарном определении, представляющем собой развернутое высказывание номинативного характера, направленное на разъяснение заголовочного слова с помощью языковых единиц, находящихся с ним в отношениях равнозначности (являющихся по отношению к нему синонимами), а также репрезентирующих значения более общего характера, следует отметить, что в словаре определение может быть снабжено различными спецификациями, иногда сопровождаться протяженным поясняющим контекстом, в том числе в виде комментария. Главная задача научного словарного определения – толкование того или другого термина в наиболее оптимальном виде, представляющем собой результат «свертки смысла» [17], с учетом адресации словарного источника.

В этой связи возникает и проблема дифференциации таких субъектов, как «определение термина» и «определение понятия». По мнению Л. Л. Кутиной, «определение научного понятия и определение термина (знака этого понятия) – вещи не идентичные» [15, с. 22]. Исследователь подчеркивает, что научное понятие – «понятие содержательное, для описания его нужно выделить целый ряд признаков и связей этих признаков и отношений данного понятия к существующей системе понятий. Все богатство и глубина такого понятия не укладываются в одной дефиниции, оно требует многих дефиниций для полного своего раскрытия. Описание научного понятия по существу своему энциклопедично» [Там же]. В свою очередь, «дефиниция термина, оставаясь вполне научной, должна указывать лишь на те существенные признаки, которые выделяют данный термин в его терминологической системе. И соотносится такая дефиниция с формальным, а не содержательным понятием» [Там же].

Очевидно, что значительную трудность представляет предполагающий сохранение научной сущности процесс внутриязыкового перевода научных дефиниций в общедоступные толкования. Исследователи рассматривают толкование как это определение, объяснение лексического значения слова или фразеологизма и отмечают тот факт, что впервые данный термин употребил для определения типа своего словаря В. И. Даль, написавший: «Словарь назван толковым, потому что он не только переводит одно слово другим, но толкует, объясняет подробности значения слов и понятий, им подчиненных» [19].

Обращаясь к проблемам изучения медицинского дискурса, представляется целесообразным начать рассмотрение материала с репрезентации в словарях самого понятия “medicine” (медицина). Так, обращаясь к словарям общелитературного языка, мы обнаруживаем следующие определения, репрезентирующие данную единицу в широком значении: “the art and science of the prevention and cure of disease” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English); “the science of treating and understanding illness” (Longman Dictionary of English Language and Culture); “the treatment and study of illnesses and injuries” (Longman WordWise Dictionary); “the art or science of restoring or preserving health or physical condition, often divided into medicine proper, surgery, and obstetrics” (New Webster’s Dictionary of the English Language).

В терминологических словарях данное понятие представлено посредством следующих дефиниций: “the study of diseases and how to cure or prevent them” (Dictionary of Medical Terms); “1. the branch of science devoted to the prevention of disease (hygiene), the restoration of the sick to health (therapy) and the safe management of childbirth (obstetrics). Medicine is a scientific discipline but the practice of medicine involves social



skills and the exercise of sympathy, understanding and identification, not normally demanded of a scientist. 2. Medical practice not involving surgical operative intervention. In this sense, medicine and surgery are distinguished (Collins Dictionary of Medicine); “the skills and science used by the trained practitioners to prevent, diagnose, treat and research disease and its related factors” (Black’s Medical Dictionary).

Содержательная структура вербально репрезентированного концепта “medicine” может быть в общем виде схематически представлена на уровне следующих значений: 1. определение заболевания, установление его причин и типов, симптоматика (“understanding illness”, “to diagnose disease and its related factors”), 2. предотвращение заболевания, профилактика (“the prevention of disease”, “how to prevent them”, “the prevention of disease (hygiene)”, “to prevent disease and its related factors”), 3. лечение (“the art of the cure of disease”, “the science of treating illness”, “the treatment of illnesses and injuries”, “the art or science of restoring or preserving health or physical condition”, “the restoration of the sick to health”, “the skills used by the trained practitioners to treat disease”), 4. исследовательская деятельность (“the science of the prevention and cure of disease”, “the science of treating and understanding illness”, “the study of illnesses and injuries”, “the science of restoring or preserving health or physical condition”, “the study of diseases and how to cure or prevent them”, “the branch of science devoted to the prevention of disease (hygiene), the restoration of the sick to health (therapy) and the safe management of child-birth (obstetrics)”, “the science used by the trained practitioners to prevent, diagnose, treat and research disease and its related factors”). Следует также подчеркнуть, что фактически в каждом из приведенных определений отмечается тесное взаимодействие практического аспекта медицины и ее научно-исследовательского характера. Этот момент, отражающий специфику медицинского знания, следует учитывать в процессе изучения способов репрезентации медицинских понятий в различных источниках рассматриваемого нами языкового материала.

Приведем ряд примеров.

“In the normal pattern, the fastest blood flow is in the middle of the artery, and the slowest is along the artery wall, which means the artery lining is usually well protected” (J.D. Spence)

Данное высказывание, заимствованное из медицинского текста научного характера, обладает высокой терминологической и информационной насыщенностью и содержит сразу несколько семантически взаимосвязанных терминов (“artery wall”, “artery lining”) основным смыслообразующим, ключевым среди которых является термин “artery”. Обратимся к рассмотрению материала словарей для определения его значения:

Пример № 1: “**artery** ... **1** one of the tubes carrying blood from the heart to all parts of the body...**2** main road or river; chief channel in a system of communications, etc: arteries of traffic (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English)

Пример № 2: “**artery** ... **1** one of the tubes that carry blood from the heart to the rest of the body → compare VEIN **2** a main road, river, railway etc (Longman Dictionary of English Language and Culture)

Пример № 3: “**artery**...one of the tubes that takes blood from your heart to the rest of your body” (Longman WordWise Dictionary).

Лексикографические источники, представляющие собой словари общелитературного языка, репрезентируют слово “artery” как в терминологическом значении (обычно первое значение в статье), так и в переносном (с рядом указаний на специфику реализации данных слов, в том числе и переносном, устаревшем, литературном значении, а также в составе некоторых фразеологических единиц). Толкование термина осуществляется здесь посредством нейтральных слов обиходно-бытового характера, например, единицы “tube”, представленной в этих же словарях как “long hollow cylinder of metal, glass or rubber, especially for holding or conveying liquids, etc” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English) или ‘a hollow round pipe of metal, glass,



rubber etc, used especially for carrying or holding liquids”, “a hollow pipe or organ in the body” (Longman Dictionary of English Language and Culture). Обиходно-бытовым характером обладает и реализуемый в данном определении глагол “to carry” (“support the weight of and move from place to place”), обладающий разветвленной системой значений и используемый в различных функционально-стилистических разновидностях языка. В данные определения включены слова с терминологическим значением “heart” и “body”, реализуемые также как слова обиходного языка и характеризующиеся высокой степенью идиоматичности.

Пример № 4: “**artery** ... [M.E. < L. arteria < Gr. artēria] One of a system of cylindrical vessels or tubes, which convey the blood from the heart to all parts of the body, to be brought back again by the veins. *Fig.* a main channel, as for transportation or communication” (New Webster’s Dictionary of the English Language).

В случае фиксации данной единицы в “New Webster’s Dictionary of the English Language” наблюдается более распространенное определение рассматриваемой единицы, в котором наряду со словами общелитературного языка реализуются единицы со специальным, терминологическим значением: помимо рассмотренного выше существительного “tube”, используется единица “vessel” (“a system of cylindrical vessels or tubes”), не только имеющая нейтральное, неспециальное значение “hollow receptacle, esp for a liquid” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English), но и собственно терминологическое, реализуемое в составе нестойкого сложного слова “blood vessel” – “a tube or duct, as an artery, vein, or the like, containing or conveying blood or some other bodily fluid” (New Webster’s Dictionary of the English Language); “a tube in the body along which liquid flows, especially a blood vessel”(Dictionary of Medical Terms).

Значимым является также построение данной словарной статьи с использованием определения, вводимого посредством местоимения “which” и освещающего функциональную сторону существования рассматриваемого явления в действительности: “which convey the blood from the heart to all parts of the body, to be brought back again by the veins”. Причем, по сравнению с предыдущими словарями, здесь может быть выделена информация уточняющего характера, выраженная обстоятельствами места (направления) и цели: “to all parts of the body”, “to be brought back again by the veins”.

В данном случае так же, как и в цитируемом выше словаре английского языка и культуры, но теперь уже в самом тексте словарной дефиниции употреблена терминологическая единица “veins”, обозначающая тесно связанное с анализируемой нами сущностью понятие, вносящая в словарную статью дополнительную информацию специального характера: “vein” – “blood-vessel along which blood flows from all parts of the body to the heart”(Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English); “a blood vessel which takes deoxygenated blood containing waist carbon dioxide from the tissues back to the heart” (Dictionary of Medical Terms).

В процессе рассмотрения семантических особенностей терминологических единиц представляется оправданным обращение к семантике тех слов и словосочетаний, которые оказываются в одном общем тематическом ряду, поскольку, как отмечает Ч. Филмор, в основе словаря любого языка лежат определенные семантические единства замкнутого характера, что определяет необходимость учитывать факт связи лексического значения с его понятийным основанием. В качестве примера исследователь приводит терминологическую лексику. Данный подход, по мнению ученого, оказывается продуктивным как для выявления и экспликации причин появления того или другого лексического значения, так и для осуществления контекстуального анализа на основе рассмотрения текста с точки зрения входящих в него текстообразующих фреймов. Эти положения являются исключительно важными для процедур семантики понимания, основная задача которой заключается в «раскрытии сущности связи между языковыми текстами и достижением полного понимания этих текстов в их окружении» [22, с. 63]. Так, при рассмотрении единицы “artery” мы обращаемся к целому ряду терминов, например, таких, как “vein”, “aorta”, “blood vessel”, “heart”, “circulation” и др.



Проанализированные нами словари общелитературного языка характеризуются тенденцией к содержанию слов более общего, менее специализированного значения в определяющих языковые единицы словарных статьях. Обращаясь к рассмотрению дефиниции в “New Webster’s Dictionary of the English Language”, следует отметить тот факт, что в нем также приводится этимологическая справка, представляющая важную характеристику для единицы терминологического характера: как и многие медицинские и медико-биологические термины, данное слово восходит своими корнями к латыни и древнегреческому языку: “М.Е. < L. *arteria* < Gr. *artēria*”.

Пример № 5: “**artery**.... An elastic, muscular-walled tube carrying blood at high pressure from the heart to any part of the body (see Fig. 4). From the Greek *arteria*, an air duct. It was once believed that, in life, arteries contained air” (Collins Dictionary of Medicine).

В словарной статье данного источника, наряду с определением, сопровождающимся соответствующим рисунком, содержится отсылка к его происхождению (“from the Greek”), поясняемому существовавшими представлениями о наполнении артерий: “It was once believed that, in life, arteries contained air”. В словаре также содержатся следующие статьи, соотносимые с единицей “artery”: “**arterial**, *adj.* relating to arteries”, “**arterio-**, *combining form denoting artery*”, “**arteriography**, *n.* X-ray examination of arteries following injection of radio-opaque dye. The same as ANGIOGRAPGY”, “**arteriole**, *n.* a small terminal branch of an artery, intermediate in size between an artery and a CAPILLARY”, “**arteriosclerosis**, *n.* a disease featuring hardening of ARTERIOLES. There is little deposition of CHOLESTEROL but often serious reduction in the bore of the vessels by deposition of fibrous tissue in the walls and thickening of the lining (intima)”, “**arteriosclerosis**, *n.* hardening of the arteries. The term has become imprecise and is falling out of use. It is being replaced by the term ATHEROSCLERISIS, which more accurately describes the common degenerative disease of arteries”, “**arteriotomy**, *n.* cutting or opening into an ARTERY”, “**arteriovenous aneurysm**, see ARTERIOVENOUS FISTULA”, “**arteriovenous fistula**, *n.* an abnormal communication between an artery and a vein. It may be congenital or the result of injury or disease. Blood is shunted at high pressure into the vein causing it to enlarge and become thickened and arterialized”, “**arteriovenous malformation**, *n.* an abnormal congenital network or clump of blood vessels linking an artery and a vein. These may occur anywhere in the body but are especially dangerous within the skull. The commonest presentation is a SUBARACHNOID HAEMORRHAGE. Blood flow through an arteriovenous malformation is often rapid and may be audible through the skull with a stethoscope”, “**arteritis**, *n.* one of a number of inflammatory diseases of small arteries characterized by swelling, tenderness and possible obstruction of the blood flow. See TEMPORAL ARTERITIS” (Collins Dictionary of Medicine).

Данные особенности словарной репрезентации отражают те принципы, которые положены в основу создания словаря его автором, включая познавательный аспект изучения медицинских терминов с целью более комфортной ориентации в языке специальности: “Medical terms are in themselves delightfully logical.... To assist readers in this valuable exercise. I have included all important combining forms used in medical language as well as many prefixes and suffixes. I have also included derivations whenever these seem to illuminate meanings (or whenever they have seemed to me especially interesting or likely to act as mnemonics). Eponymous terms are harder to remember, so brief biographical notes have been incorporated. I shall be rewarded if these features of the dictionary prompt some readers to greater interest in the wonderful world of medical etymology” (Collins Dictionary of Medicine. P. IX). Иными словами, составитель данного источника подробно останавливается на проблеме происхождения и дальнейшего лингвистического развития целого ряда фиксируемых в словаре слов, обращая внимание и на гносеологическую функцию термина.

Пример № 6: “**artery** ... a blood vessel taking blood from the heart to the tissues of the body. COMMENT: In most arteries the blood has been oxygenated in the lungs and is



bright red in colour. In the pulmonary artery, the blood is deoxygenated and so is darker. The arterial system begins with the aorta which leaves the heart and from which all the arteries branch" (Dictionary of Medical Terms).

Определение, заимствованное из словаря медицинских терминов, очевидно отличается от определений из неспециальных, общелитературных словарей: в самом тексте определения используются термины и единицы специальной лексики, понятные профессионалам, такие, как "a blood vessel", "blood", "heart", "the tissues of the body". Особого внимания в этом случае заслуживает комментарий, содержащий целый ряд спецификаций ("the pulmonary artery", "the aorta which leaves the heart and from which all the arteries branch") и таким образом объясняющий характер процессов, относящихся к структурной организации и области функционирования определяемого феномена. В комментарии активно используется специальная лексика: "arteries", "blood", "oxygenated", "lungs", "the pulmonary artery", "deoxygenated", "the arterial system", "the aorta", "the heart", "the arteries branch", ориентированная на адекватность восприятия владеющими специальными знаниями профессионалами. В этой связи следует отметить, что реализуемые в данном тексте словарного комментария термины употребляются с определенным артиклем, в результате чего, на основе сочетания индивидуализации и обобщения, эти единицы могут рассматриваться как репрезентанты определенного класса предметов или явлений, типичных для данной области науки. Как отмечают исследователи, в данном случае имеет место лексически выраженная прямая зависимость когнитивного процесса индивидуализации от предшествующей ему операции классификации [10, с. 52], что также может быть квалифицировано как один из признаков процесса представления специального, научного знания. Синтаксический параллелизм, реализуемый в тексте словарного комментария, позволяет привлечь внимание адресата к наиболее значимым аспектам описания и дать точную характеристику важным с научно-профессиональной точки зрения различиям:

"In most arteries" – "In the pulmonary artery";

"the blood has been oxygenated" – "the blood is deoxygenated";

"and is bright red in colour" – "and so is darker".

Заключительное предложение рассматриваемого текста содержит сведения обобщающего характера, одновременно отсылая адресата к последующему овладению информацией, связанной с понятием, выраженным термином "aorta", называющим основную артерию, лежащую в начале артериальной системы: "The arterial system begins with the aorta which leaves the heart and from which all the arteries branch".

В то же время обращение к определению единицы "aorta", представленному в данном словаре, также заслуживает определенного внимания: "the main artery in the body, which sends blood containing oxygen from the heart to other body vessels around the body. See illustrations at HEART in Supplement". Как видно из приведенного примера, лексический состав дефиниции рассматриваемой единицы также характеризуется высокой степенью терминологической насыщенности. В синтаксической структуре данного отрезка, представляющего собой развернутое номинативное высказывание, обладающее скрытой, имплицитно присутствующей предикацией [21, с. 103 – 107], отмечается употребление определительной конструкции, вводимой местоимением "which", что является типичным для авторского текста специальных словарей. Помимо собственно дефиниции в тексте содержится отсылка к иллюстрации, выступающей в качестве элемента другой, неязыковой семиотической системы, выполняющей сопутствующую, поясняющую функцию.

В словарной статье также приводится комментарий, позволяющий подробно охарактеризовать сущность и функциональные аспекты описываемого явления: "COMMENT: The aorta is about 45 centimetres long. It leaves the left ventricle, rises where the carotid arteries branch off, then goes downwards through the abdomen and divides into the two iliac arteries. The aorta is the blood vessel which carries all the arterial blood from the heart", – который заслуживает особого внимания в том смысле, что в нем содержится не только необходимые с точки зрения автора спецификации ("is about 45 centime-



tres long”, “leaves the left ventricle”, “where the carotid arteries branch off”, “downwards through the abdomen”, “into the two iliac arteries”, “which carries all the arterial blood from the heart”), но и последовательное перечисление действий, связанных с функционированием аорты в человеческом организме (представленное во втором предложении), что придает некоторую дидактическую тональность повествованию.

Иными словами, анализируемые определения, заимствованные из терминологического словаря, обладают всеми признаками собственно научного текста, сочетая в себе в ряде случаев свойства речевых произведений академического и учебного характера. Сравнительный анализ определений, данных в терминологических словарях и словарях общелитературного языка, позволяет однозначно утверждать, что здесь прослеживается очевидный процесс интеллектуализации (термин Б. Гавранека), степень которой возрастает пропорционально насыщенности текста на уровне реализации языковых единиц, репрезентирующих специальные, научные понятия [13, с. 16-17].

Характеризуя новые тенденции в развитии современной лексикографии, О. М. Карпова приводит факт формирования нового направления, получившего название «перспектива пользователя» (“user’s perspective”), отражающего учет потребностей читателя при составлении словаря. В данном случае учитывается не только уровень информированности читателя в определенной области знания, но и те цели, которые ставит перед собой пользователь словаря, с особым вниманием к методике работы с лексикографическими источниками, а также совершенствованию навыков освоения справочного материала [11, с. 57 – 59].

Учитывая приведенное выше положение, перейдем к рассмотрению материала “Black’s Medical Dictionary”, представляющего собой особый тип словаря, созданный в результате осуществления нового подхода к процессу общения медиков и пациентов, ориентированный как на профессионалов, так и на более широкий круг пользователей, о чем мы узнаем из предисловия к данному изданию: “*Black’s Medical Dictionary* first appeared in 1906. That new century was to see health care in the United Kingdom evolve from a largely personal, paternalistic consultation between doctor and patient, based more on medical tradition than medical science, to a complex, science-based, team-oriented and managed service. Even so, the core of medical practice has survived: the face-to-face consultation between doctor and patient. But the nature of this core activity has been irreversibly altered by a shift in the ‘balance of power’ between the participants as patients became better informed about their health, illnesses and possible treatments. A significant catalyst in the emergence of the informed patient has been the media, including publications like this dictionary, the contents of which have during its 41 editions reflected these changes in medicine” (Black’s Medical Dictionary. P. VII).

Обратимся непосредственно к словарной статье.

Пример № 7: “**Arteries** Arteries are vessels which convey oxygenated blood away from the heart to the tissues of the body, limbs and internal organs. In the case of most arteries the blood has been purified by passing through the lungs, and is consequently bright red in colour; but in the pulmonary arteries, which convey the blood to the lungs, it is deoxygenated, dark, and like the blood in veins.

The arterial system begins at the left ventricle of the heart with the AORTA, which gives off branches that subdivide into smaller and smaller vessels. The final divisions, called arterioles, are microscopic and end in a network of capillaries which perforate the tissues like the pores of a sponge and bathe them in blood that is collected and brought back to the heart by veins. (See CIRCULATORY SYSTEM OF BLOOD.)” (Black’s Medical Dictionary).

Лексический состав начального фрагмента достаточно протяженной статьи характеризуется высокой степенью терминологической насыщенности и содержит такие единицы, как “vessels”, “oxygenated blood”, “the heart”, “the tissues of the body”, “limbs”, “internal organs”, “passing through the lungs”, “the pulmonary arteries”, “deoxygenated”, “the blood in veins”, “the arterial system”, “the left ventricle of the heart”, “arteri-





oles”, “a network of capillaries”. Отметим также, что заглавие текста, представляющего собой словарную статью, выражено существительным во множественном числе (“Arteries”), что подчеркивает системный, целостный характер рассматриваемого предмета, поскольку в реальности существование артерий в человеческом организме является объединенным в систему и таким образом может изучаться и объясняться специфика их организации и функционирования.

Характер повествования также отражает определенную энциклопедичность, дидактическую направленность текста: его структурная организация представляет собой последовательность фактически равных по протяженности абзацев, каждый из которых содержит информацию об определенном предмете или явлении и его функциональной специфике, слова, репрезентирующие предмет научного описания, представлены в начальной позиции в каждом из абзацев: “Arteries are vessels which convey oxygenated blood away from the heart...” (1); “The arterial system begins at the left ventricle of the heart...” (2); “The chief arteries after the aorta and its branches are:...”(3); “Structure. The arteries are highly elastic...” (4).

Реализация приема синтаксического параллелизма также обусловлена необходимостью соблюдения принципов логичности и четкости повествования, направленных на точное усвоение информации получателем и выделение наиболее значимой информации, так, например, начальная фраза словарной статьи “Arteries are vessels which convey oxygenated blood away from the heart to the tissues of the body, limbs and internal organs” (P. 53) в более сокращенной форме повторяется в разделе, посвященном описанию заболеваний этой области человеческого организма, начальной фразой которого является данный речевой отрезок: “ARTERIES are vessels that convey blood away from the heart to the tissues” (P. 54). Следующий пример повтора характеризуется изменением последовательности соподчиненных предложений, что, вместе с тем, принципиально не влияет на смысл высказываний: “Less commonly, inflammation of the arteries occurs; this inflammation is known as arteritis and occurs in a variety of conditions” (P. 54), “Arteritis occurs in a variety of conditions that produce inflammation of the arteries” (P. 54).

Лексические повторы могут рассматриваться как результат оптимизации высказывания, предполагающей реализацию ограниченного репертуара языковых средств, наиболее точно отражающих сущность описываемых явлений, в том числе с точки зрения их сопоставления, отождествления и дифференциации, и в основном представляющих собой единицы общенаучной или специальной лексики, репрезентирующие специфику отражаемого явления. Например: “branches that subdivide into smaller and smaller vessels”, “the common carotid, running up each side of the neck and dividing into the internal carotid to the brain, and external carotid to the neck and face”, “dividing at the elbow into the radial and the ulnar”, “the two common iliacs, in which the aorta ends, each of which divides into the internal iliac to the organs”; “the outer or adventitia, consisting of ordinary strong fibrous tissue”, “the middle or media, consisting of muscular fibres supported by elastic fibres”, “the inner or intima, consisting of a layer of yellow elastic tissue”; “every artery has three coats”, “the muscle of the middle coat is largely replaced by elastic fibres”, “the muscular coat instantly shrinks”; “Less commonly, inflammation of the arteries occurs; this inflammation is known as arteritis and occurs in a variety of conditions”, “Arteritis occurs in a variety of conditions that produce inflammation of the arteries”.

Активизации внимания адресата способствуют и такие приемы, как выделение наиболее значимых частей текста при помощи заглавных букв (в том числе и в ссылке к статье более общего характера, содержащейся в словаре, что входит в систему принятых в нем обозначений, – “CIRCULATORY SYSTEM OF BLOOD”, курсива, жирного шрифта, структурирование в соответствии с буквенным обозначением, что является не только отражением специфики словарной нотации, но и способом выдвигания наиболее значимой информации.

Подтверждением факта ориентированности данного словаря в том числе и на рядового читателя, обладающего обыденным знанием, является случай неоднократно



реализуемого объяснения термина “*ishaemia*” посредством незафиксированной в специальных словарях, но находящей фиксацию в словаре общелитературного языка единицы “*bloodlessness*”, данной в скобках: “General symptoms such as fever, malaise, weakness, anorexia and weight loss are accompanied by local manifestations of *ishaemia* (*bloodlessness*) in different parts of the body” (P. 54), “and peripheral arteries cause limb *ishaemia* (*localised bloodlessness*)” (P. 54). В “New Webster’s Dictionary of the English Language” данная единица, созданная в соответствии с одной из наиболее продуктивных словообразовательных моделей в английском языке [Гер-Минасова, 1981], репрезентирована в следующей словарной статье: “**bloodless**... without blood; drained of blood; dead; without shedding of blood or slaughter; ...**bloodlessly**... In a bloodless manner; without bloodshed. – **bloodlessness**, *n*”. Отметим также, что в “Longman Dictionary of English Language and Culture” в словарной статье, посвященной прилагательному “*bloodless*”, репрезентируемые значения выступают в качестве результатов более общего семантического переосмысления, приобретая характер метафоричности: “1. without killing or violence: *a bloodless victory/coup*”; “2. lacking in human feeling; lifeless: *bloodless statistics*”, что говорит о высокой степени семантического потенциала данной единицы общелитературного языка.

Авторы словаря, адресованного как специалистам, так и интересующимися проблемами медицины непрофессионалам, оказываются исключительно осторожными, аккуратными и точными в презентации информации, связанной с такими важными категориями, как функции органов и систем человеческого организма, состояние, заболевание, его причины и симптоматика, профилактика, лечение, поскольку данные проблемы связаны с таким концептуальными сущностями, как здоровье и жизнь человека. Приведем в этой связи следующее высказывание: «Медиков призывают учиться популярно рассказывать о медицине. Говорим подчас действительно доступно. Вот и появляется среди населения чувство легкости приобщения к медицине, иллюзия простоты.... Стало ли легче лечить думающего, культурного пациента? Нет. Не потому, что он мыслит и образован, а потому, что в своем стремлении вникнуть в суть и понять он недооценивает сложности медицинской науки и переоценивает свои возможности.... Не случайно среди медиков складывается убеждение, что популяризация лечебных и диагностических аспектов медицины приобретает характер псевдопросвещения» [23]. Иными словами, следует подчеркнуть тот факт, что презентация информации медицинского характера требует особо тщательного подхода к выбору и реализации необходимого репертуара языковых средств.

Отметим также, что в словарном разделе, посвященном перечислению заболеваний, связанных с функцией артерий в человеческом организме, представлен целый ряд примеров, сопровождающихся объяснениями специального характера, предназначенных в первую очередь профессионалам. Например: “Examples include syphilis – now rare in Britain – which produces inflammation of the aorta with subsequent dilatation (aneurism formation) and risk of rupture; giant cell arteritis (temporal arteritis), a condition usually affecting the elderly, which involves the cranial arteries and leads to headache, tenderness over the temporal arteries and the risk of sudden blindness; Takayasu’s syndrome, predominantly affecting young females, which involves the aortic arch and its major branches, leading to the absence of pulse in affected vessels; and poliarteritis nodosa, a condition causing multiple small nodules to form on the smaller arteries. General symptoms such as fever, malaise, weakness, anorexia and weight loss are accompanied by local manifestations of *ishaemia* (*bloodlessness*) in different parts of the body”.

Как видно из приведенного фрагмента, каждое понятие, представленное определенным термином, сопровождается кратким описанием научного характера, содержащим основные характеристики симптомов рассматриваемых заболеваний, что является типичной чертой речевых произведений подобного рода. Данная словарная статья, посвященная термину “*arteries*”, представляет собой цельный связный текст, обладающий свойствами выраженности, отграниченности, структурности [5], осно-

ванный на научном знании и включающий некоторые элементы обиходно-бытовой стилистики, служащие репрезентантами структурированного обыденного знания. Данный способ структурно-содержательной организации текста играет важную роль в обеспечении соответствующего уровня доступности содержащейся в нем информации, наиболее релевантной с точки зрения профессионала, специалиста в определенной области, владеющего научным знанием, главными характеристиками которого являются логическая обоснованность, доказательность, воспроизводимость познавательных результатов. Актуальность приобретает и рассмотрение такого важного аспекта, как реализация ориентирующей функции термина [7, с. 182; 14, с. 659], связанного с формированием в специальных областях профессиональной деятельности когнитивно-коммуникативных пространств, позволяющих ориентироваться в той или другой специальности с учетом определенного научного русла, компетентно разбираться в процессе интеграции научных дисциплин и их разделов, а также в направлении развития данной отрасли науки с точки зрения практического применения результатов исследовательской деятельности, т. е. формирования ориентировки на осуществление лечебной и профилактической деятельности.

В целом ряде случаев авторы лексикографических источников указывают на те принципы, которые лежат в основе их деятельности по репрезентации медицинских понятий в словаре. Например, автор "Collins Dictionary of Medicine" Роберт Янгсон пишет в предисловии к своему труду: "The number of possible headwords and phrases from which a selection can be made for a medical dictionary is now very large and one of the chief difficulties is to decide on the criteria for selection. The first requirement is that the book should be useful, so it must contain a large number of basic definitions that will find a place in any medical dictionary, however modest. It must also reflect current medical interest and thus contain many words and phrases that are of fairly recent coinage: these should be more than passing verbal fads although it is not always easy to judge whether an "in" word or phrase will last. The dictionary must also try to reflect the weight of medical importance between the many disciplines and basic sciences that compete with each other for attention. To these ends, the compiler of a new dictionary must peruse the general medical journals with a new motive. During the gestation period of this dictionary, the *Lancet*, the *British Medical Journal*, the *Journal of the Royal Society of Medicine*, the *New England Journal of Medicine* and the *Journal of the American Medical Association* have been, for me, more than simply the normal sources of medical information; they have also been studied as indicators of the balance of trends in medicine and in the frequency of use of new terms" [3, с. 3 – 4]. (Robert M. Youngson, Collins Dictionary of Medicine. P. IX).

Таким образом, важнейшими принципами отбора и фиксации словарного материала в области медицины являются как собственно лингвистические критерии (частотность, воспроизводимость, идиоматичность, полихронность), так и принципы научности, актуальности, современности, перспективности, познавательности терминов, репрезентирующих данную область научного знания. Следует также выделить категорию «перспективы пользователя», реализация которой требует особого внимания и тщательности подхода со стороны создателей специальных словарей в области медицины, непосредственно связанной с процессами сохранения здоровья и жизни человека.

#### Список литературы

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
2. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук. – Автореф. дис. .... д-ра филол. наук. М., 2010.
3. Будагов Р. А. Развитие французской политической терминологии в XVIII веке. – М.: Добросвет - 2000, 2002.
4. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация. Автореф. дисс. .... д-ра филол. наук. - М., 1998.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Едиториал УРСС, 2005.



6. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения (вопросы методологии). – М.: Высш. шк., 1986.
7. Голованова Е. И. Взаимодействие научного и обыденного знания в термине-фразеологизме // Когнитивные исследования языка. Вып. III. Типы знаний и проблемы их классификации: Сб. науч. трудов/ Гл. ред. Е. С. Кубрякова. – М. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 119 – 130.
8. Городецкий Б. Ю. Проблемы и методы современной лексикографии. Вступительная статья // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1983. – С. 5 – 22.
9. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
10. Долгина Е.А. Полифункциональность английских артиклей в языке и речи. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
11. Карпова О. М. Английская лексикография. – М.: Издательский дом «Академия», 2010.
12. Комарова А. И. Создание словаря терминов по туризму: порядок терминографической работы // Язык. Культура. Общение: Сборник научных трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ имени М. В. Ломоносова С. Г. Тер-Минасовой. – М.: Гнозис, 2008. – С. 406 – 413.
13. Комарова А. И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: Издательство ЛКИ, 2010.
14. Куркина Т.В. Языковая картина фармации // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е.С. Кубряковой. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 658 – 664.
15. Кутина Л. Л. Термин в филологических словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л, 1976.
16. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
17. Молчанова Г. Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007.
18. Новодранова В. Ф. Когнитивные основания распределения информации в научном тексте // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е. С. Кубряковой. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 194 – 198.
19. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. – Владивосток: Издательство Дальневосточного ун-та, 2004.
20. Садовничий В. А. Знание и мудрость в глобализирующемся мире. Доклад Ректора МГУ академика В. А. Садовничего на пленарном заседании IV Российского философского конгресса «Философия и будущее цивилизации». М., 24 мая 2005 г. Сетевой ресурс. Режим доступа – <http://www.philos.msu.ru/congress/rector/>.
21. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во МГУ, 2009.
22. Филлмор Ч. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. – М.: Прогресс, 1983. – С. 23 – 60.
23. Эльштейн Н. Врачу надо верить // Медицинская газета. 25.03.1983.
24. Ulmann S. Discussion in the “Structure of Meaning” session of the Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists. – Oslo: Oslo University Press, 1958. – P.679 – 682.

## TERMINOLOGICAL DICTIONARY OF MEDICINE AS THE SOURCE OF SCIENTIFIC INFORMATION

**E. V. Margania**

*Capital  
Financial  
Humanitarian  
Academy,  
Moscow*

*e-mail:  
polyna\_yanina@mail.ru*

The principles of lexicographic material choice and representation in the field of medicine are exposed by the criteria belonging to the sphere of linguistics proper, such as frequency, reproductivity, idiomaticity, as well as the more general principles of cognitive and scientific relevance of notions and terminological units representing them on the linguistic level. As medicine deals with man's health and life preservation special attention should be paid to the realization of the 'user's perspective' category.

Key words: dictionary, lexicography, medical, term, cognition, scientific, criteria, user's perspective.